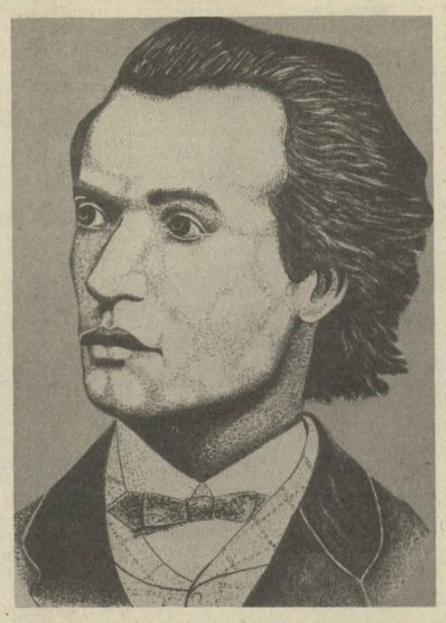
К 140-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М. ЭМИНЕСКУ

Эминеску на языке Пушкина и Лермонтова



ПОЧТИ не признанный при жизни, гонимый и преследуемый сильными мира сего Эминеску вскоре побеждает географические широты и владения Кроноса, завоевывает человеческие сердца и возносится к вершинам, достойным его бессмертного гения. Его творчество, как говорил один из его почитателей, становится достоянием многих народов мира: «...Из страны хризантем — Японии до Америки, с севера Ибсена и до Эллады, из стран Запада — Франции, Англии — до арабского Дамаска».

Глубокий лиризм, социальная заостренность, всечеловечность и умение проникать в суть изображаемого подняли поэта над эфемерной сутью времени, навеки поселили его в людских сердцах и идеалах.

Среди первых стран мира, в которых Эминеску начали переводить и комментировать, была и Россия. Еще при жизни поэта 27 июля 1881 года о нем был напечатан критический отзыв в «Санкт-Петербургской газете», выходившей на немецком языке. В 1884 году наш земляк Полихроне Сырку в курсе лекций, читанном в Петербургском университете, оценил Эминеску, как одного из выдающихся европейских поэтов.

Известный русский ученый-романист академик Ф. Корш первый переводчик Эминеску на русский язык, еще в конце прошлого столетия писал, что «под многими его стихотворениями были бы счастливы подписаться такие поэты, как Мюссе, Гейне, Бодлер...». В 1891 году в пятом номере журнала «Русская мысль» был напечатан сонет Эминеску «Нет звезд на свете...», условно названный переводчиком Коршем «Посмертный сонет М. Эминеску». О том, на каком уровне был исполнен этот перевод, можно судить хотя бы по следующему четверостишию:

«Напрасно звезд на свете исчисленье —
Числа им нет и в зеркале морей,
Но никому не ясен из людей
Их блеска смысл, их трепета значенье».

В 1892 году Георге Самуряну в «Славянском обозрении» отметил среди книг по румынской истории, этнографии и литературе «блестящее издание стихотворений Эминеску (безвременно ушедшего из жизни) с предисловием Т. Майореску».

Многочисленные статьи и исследования зарубежных авторов, посвященные жизни и творчеству Эминеску, увидели свет после его смерти. Среди них немало места занимают публикации русских ученых. Уже в 1899 году доцент Петербургского университета И. Половинкин помещает очерк о нашем поэте в русском энциклопедическом словаре. Тем же автором в 1904 году в энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона о М. Эминеску была опубликована более полная информация, положившая в сущности начало научному изучению творчества поэта в русской критике.

Большое внимание уделяли наследию великого поэта и наши именитые земляки всемирно известные ученые-слависты А. Яцимирский и П. Сырку в своих исследованиях и университетских курсах, преподаваемых в столичном университете.

В 1918 году по случаю годовщины со дня смерти поэта в газете «Бессарабское слово» была опубликована в русском переводе Леона Донича (Л. Добронровова) новелла «На именинах», сопровожденная заметкой о творчестве Эминеску. 4 августа 1920 года в бендерской газете «Новая жизнь» появился перевод «Глоссы» за подписью Граво (Г. Авакяна). В конце 20-х годов в «Антологию поэзии», составленную В. Лашковым, были включены переводы стихотворений Эминеску «Тебя все нет...», «О, останься...», «Сонет», «Года проходят...», «И если...». В журнале «Надежда» от 1 ноября 1932 года были опубликованы два перевода В. Катранова. В том же номере журнала Н. Михайлова напечатала переводы стихотворений «Тебя все нет...», «О, мама...», и «Венеция», а А. Хускалова — «К звезде». Последней также принадлежат переводы «О, мама...», «Останься...», «Прошли года...», «Снова в том же переулке...», «Лучафэр», и другие.

В 1936 году в Кишиневе был издан сборник Ольги Гордон «Стихи и песни Трильби», в который вошли переводы стихотворений «Печаль», «Венеция», «Озеро», «Года идут...». Бессарабскому литератору А. Федорову принадлежат переводы таких стихотворений Эминеску, как «Молитва дака», «Птички сонные...», «Ангел и демон», «Император и пролетарий», «Лучафэр», опубликованные в русских газетах края. К этому периоду относятся и некоторые стихотворения Эминеску, включенные в «Антологию мировой поэзии» в переводе Игоря Северянина. Каждый из этих переводчиков в меру своего таланта стремился дать возможность русскому читателю ощутить красоту и изящество поэтического слова Эминеску.

Новый этап художественного освоения творчества Эминеску связан с переводами А. Ахматовой, Л. Мартынова, Н. Асеева, В. Левика, вошедшими в «Избранное», изданное в 1950 году в Москве. Они вызвали большой отклик среди читателей. И это не случайно. Ведь «Такие поэты, как Эминеску, — по восторженной оценке Г. Леонидзе, являются священным достоянием всех народов и тем более народов нашей страны».

В 1958 году «Госиздат» выпускает второй сборник произведений Эминеску на русском языке, который, как отметил румынский исследователь М. Новиков, явился «самым полным собранием стихотворений Эминеску не только в СССР, но и вообще за рубежом».

В 1960 году ряд стихотворений и поэм Эминеску вошли в «Антологию молдавской поэзии», а двумя годами раньше — в «Антологию румынской поэзии». Позже в серии «Сокровища мировой поэзии» был опубликован новый сборник лирики Эминеску с великолепным предисловием И. Андроникова.

В семидесятые годы издательство «Картя молдовеняскэ» напечатало два издания стихов и поэм Эминеску с параллельными текстами. В эти же годы стихотворения и поэмы Эминеску вошли составной частью в двухтомный свод «Библиотека всемирной литературы», а в 1979 году издательство «Детская литература» выпустило в серии «Поэтическая библиотека школьника» сборник, составленный Ю. Кожевниковым. Ему же принадлежит большая часть переводов, вошедших в эту книжку, а также предисловие и примечания.

Наконец, в 1981 году молдавское издание «Литература артистикэ» опубликовало наиболее полный на русском языке свод произведений Эминеску, для которого ряд стихотворений был переведен заново, впервые была издана в переводе А. Старостина поэма «Мéмento мори», значительная часть прозы и отрывки из публицистического и эпистолярного наследия поэта. Наряду с устоявшимися классическими переводами в сборник вошли переводы А. Бродского, снова обратившегося ко многим значительным произведениям поэта.

Плодотворная работа по популяризации творчества Эминеску среди писателей нашего многоязычного содружества проделана многими современными литераторами-переводчиками и исследователями творчества поэта, сыгравшими большую роль в приобщении к его гениальному наследию. Среди них — П. Антокольский, А. Сурков, И. Андроников и другие. Их оценки не только емки и объективны, но и наполнены конкретной сутью. По мнению А. Жарова, Эминеску «характеризует мужественная позиция человека, стоящего на стороне народа, борющегося против поработителей и тунеядцев... Голос Эминеску дошел до сердца народа, ибо это был голос правды, голос подлинной жизни».

В этих словах, пожалуй, весь Эминеску, все те наиболее характерные черты, которыми обогащены все области его высокого духовного призвания.

Время, истекшее со дня рождения нашего Лучафэра до нынешней эпохи, произвело отбор идей и мнений. Оно и сейчас беспощадно отбрасывает все устаревшее, эфемерное и тенденциозное, утверждая справедливость и, следовательно, вечность идей, выдвинутых Михаилом Эминеску в его борьбе за интересы народа, за светлое будущее человечества.

К. ПОПОВИЧ,
член-корр. АН МССР.

М. ЭМИНЕСКУ

Надежда

Каким утешением в жизни земной
Надежда всем смертным бывает!
Невзгоды и слезы печали людской,
Которые тучей сошлись грозовой,
Как ветер, она разгоняет.

Блуждающий путник в горах изнемог
Среди бездорожья лесного,
Вдруг видит блеснувший вдали огонек, —
Как ветром гонимый, сбивается с ног,
Чтоб выйти из леса глухого.

Вот так и надежда — чуть видимый луч
Вовек негасимой лампады
Им путь освещает средь жизненных круч,
Сквозь горе им светит, блестит среди туч,
В грядущем сулит им отраду.

Тому, кто от горя в тюрьме поседел,
Послав всему миру проклятье,
Она облегчает печальный удел,
Страданьям его обещая предел —
Холодной могилы объятья.

Терзается мать над ребенком больным
Все ночи без сна у кроватки.
Все кажется в жизни ненужным, чужим
И мнится: уж смерть наклонилась над ним,
Сжигая огнем лихорадки.

Ребенок во сне улыбнулся, и мать,
Тревожной надеждой согрета,
Ласкает ребенка, не смея дышать,
И черных волос непокорная прядь
Его заслоняет от света.

Крушит, и свистит, и ревет ураган,
Вздымает тяжелые воды,
Уж судно готов поглотить океан...
Матросы с надеждою смотрят в туман
И ждут перемены погоды.

И скромные люди, что тихо умрут,
Улыбкой расправят морщины,
В надежде, что счастье в раю обретут,
Святую награду за горе и труд,
И даже за муки кончины.

Каким утешением в жизни земной
Надежда всем смертным бывает!
Невзгоды и слезы печали людской,
Которые тучей сошлись грозовой,
Как ветер, она разгоняет.

ИЗ НАШЕЙ ПОЧТЫ

Продолжая традиции

Работники внутренних дел республики уже имели свою газету. Она называлась «На боевом посту», выходила до 1974 года и пользовалась большой популярностью. Пожелтевшие от времени номера многотиражки теперь хранятся в Музее истории молдавской милиции. Так что дело чести нового еженедельника «Виаца милицией» («Будни милиции»), который будет выходить по вторникам на молдавском и русском языках, — продолжить и развить лучшие традиции предшественников.

«Сегодня как никогда необходимо регулярно и в полном объеме информировать общественность о работе милиции по укреплению социалистической законности и правопорядка, о состоянии дисциплины среди личного состава, организации идейно-воспитательной и культурно-просветительной работы» — написал в обращении к читателям министр внутренних дел Молдавской ССР В. Воронин, определяя этими словами одно из главных направлений газеты.

«Плечом к плечу» — так называется помещенная в первом номере статья первого секретаря Ленинского райкома партии Л. Лащеновой. В партийных организациях района, в трудовых коллективах зреет понимание того, что общество заинтересовано в создании сильной и авторитетной милиции, подчеркивает автор. Что ж, будем следить по страницам «Будней милиции», как перестраивают свою деятельность органы внутренних дел республики, какие ставят перед собой высокие цели.

В. НАРОЖНЫЙ.

Спорт в разных измерениях

В сентябре прошлого года был сделан пробный выпуск, который в киосках не залежался. А теперь дважды в неделю — по средам и воскресеньям — она будет приходить к читателям на молдавском и русском языках. «Молдова спортивэ» («Молдавия спортивная») — орган Государственного комитета МССР по физической культуре и спорту и президиума Молдавского республиканского совета ВДФСО профсоюзов. Редактирует ее известный спортивный журналист Ион Санду.

Нужна ли такая газета? Двух мнений быть не может. В спортивной тематике столько пластов, что только вскрывать и вскрывать. Это касается и развития массового физкультурного движения, и подготовки высококлассных спортсменов. Не будем забывать, что посещение спортивных соревнований — одна из форм активного отдыха.

Новое спортивное издание только в начале пути. Пожелаем, чтобы газета стала любимым и незаменимым собеседником для всех любителей спорта Молдавии.

В пресс-центре МВД МССР

ЧТО СВОДКИ СООБЩАЮТ

Какова криминогенная обстановка в республике? Чтобы ответить на этот вопрос, перелистаем оперативные сводки, которые ежесуточно составляются в дежурной части Министерства внутренних дел МССР.

С НАЧАЛА года (не считая вчерашнего дня) совершено 1.049 преступлений, из них по линии уголовного розыска — 961. Зарегистрировано 9 убийств, 14 случаев нанесения тяжких телесных повреждений, 8 — изнасилований, 4 — разбоя, 61 — грабежей.

...Об этом трагическом происшествии некоторые, наверное, уже знают. 8 января в 20.00 на улице 1-я Верхняя, возле ресторана тургостиницы «Дойна» неизвестный нанес несколько ножевых ранений нигде не работающему А. Городецкому, 1972 года рождения, от которых он скончался. Пока не выяснены все обстоятельства дела. Им занимаются работники прокуратуры. Но факт удручающий: оборвалась жизнь 17-летнего парня.

Тревожит, что участились хулиганские проявления. Только и читаешь: напали, избили, ударили... По разным причинам вспыхивают драки, уличные скандалы. Не последнюю роль, естественно, играет алкоголь. Вот пример из Бендер. Во дворе дома № 2 по улице Советской грузчик гормолкомбината В. Дейнега, находясь в нетрезвом состоянии, приставал к гражданам, все провоцировал «померяться силами». Когда работник милиции сделал замечание, выпивоха ударил его несколько раз по лицу, пытался сорвать с ремня рацию. Теперь Дейнеге предстоит отвечать за содеянное. Небось, кляться будет: бес попутал. Впору заречься — не пить.

Как всегда, много краж. Государственного имущества — 210, личного — 454.

Лучший способ уберечь квартиру от воров — установить сигнализацию, связанную с пультом отдела вневедомственной охраны. Продавщица одного из кишиневских магазинов гражданка Т., видимо, об этом не позаботилась. И вот результат. Взломав дверь, похитители, орудовавшие в первой половине дня, прихватили с собой японскую аппаратуру, кассеты, часы, золотые изделия, — всего на 25 тысяч рублей.

На четыре тысячи меньше составила добыча нежданных «визитеров», которые, подобрав ключи, залезли в гараж, принадлежавший члену кооператива «Комби» по улице Дойна. Наверняка «Волгу» угнали, подумает нетерпеливый читатель. Как бы не так. Украли два автомобильных ската, одно колесо в сборе, 20-литровую канистру с бензином, бутылку «Шампанского» и... 20 тысяч рублей.

Что еще неблагополучного было в первой половине января? Угонов автотранспорта — 36. И пожары — со смертельным исходом. Но это уже тема отдельного разговора.

Н. ВАЛЕРИН.

ПОКАЗЫВАЕТ МОСКВА

16 января Министерство связи МССР проводит профилактику своих технических средств, обеспечивающих ретрансляцию общесоюзных и республиканских программ телевидения. В связи с этим вещание по I общесоюзной программе начнется после передачи «120 минут» в 15.30, по II программе — в 17.00 и республиканской программе — в 16.05.

ПОНЕДЕЛЬНИК, 15 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 6.30 120 минут. 15.30 Док. фильм «26 веков и...». 16.20 Играет квинтет баянистов. 16.40 Детский час (с уроком французского языка). 17.45 Фильм-концерт «Ты услышь меня...». 18.25 Коллаж. 18.30 Время. 19.00 «Щелкунчик». Спектакль. 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 «Слово». 23.45 ТСН. 00.10 Фильм - спектакль «Дачная жизнь». 01.40 Киноконцерт «В субботу вечером». 02.40 Фильм-концерт «Радостная душа».

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 17.00 Концерт ансамбля «Летува». 17.30 О российской истории. 18.30 Время. 19.00, 20.25 Молодые музыканты. 21.40 Киноальманах.

ВТОРНИК, 16 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 6.30 120 минут. 8.35 Худ. фильм «Дубровский». 2 серии. 10.45 Мультфильмы. 11.10 «Это было, было...». 11.25 Детский час (с уроком французского языка). 12.25 Коллаж. 12.30 Время. 13.00 Клуб путешественников. 15.30 Произведения С. Рахманинова исполняет В. Яглинг (виолончель). 16.20 «Фантазии директора». Док. фильм. 16.45 Философские беседы. Культура и цивилизация. 17.30 О чем поют дети Земли. 18.30 Время. 19.00 Молодежный вестник. 19.30 В мастерской художника И. Иванюк. 19.55 Худ. фильм «Дубровский». 1-я серия. 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 Обвиняется оперетта. 22.50 Док. фильм «Ах, Лев Иваныч. Лев Иваныч...». 23.15 Долги наши. «Палех на перепутье». 23.45 ТСН. 00.10 Худ. фильм «Физики». 01.55 Спортивная программа. 02.25 Песни Ю. Антонова.

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 8.15 «Владимир Соловьев. По поводу последних событий». 8.35, 9.35 География, 8-й класс. 9.05, 10.05 Французский язык. 10.35, 11.35 География, 7-й класс. 11.05 Док. фильм «Теплый хлеб». 12.05 Худ. фильм «Старый Новый год». 1-я серия. 13.15 «Сказы матушки Фроси о монастыре Дивеевском». 14.10 Худ. фильм «Благочестивая Марта». 1-я серия. 17.00 Концерт ансамбля «Вечора». 17.30 Очерк о члене Верховного Совета СССР Т. Н. Дудко. 18.30 Время. 19.00 «Туристские дороги Туркмении». 19.15 Хоккей. ЦСКА — «Динамо» (Рига). 20.45 Фестиваль «Молодые композиторы СССР — США». 21.35 Худ. фильм «Цвет граната».

СРЕДА, 17 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 6.30 120 минут. 8.35 «Дубровский». 2 и 3 серии. 10.45 О чем поют дети Земли. 11.45 Мультфильм. 11.55 «Радуга». 12.30 Время. 15.30 «Арена чудес». 16.20 Док. фильмы. 16.50 Встреча с «Магией». 17.25 Детский час (с уроком английского языка). 18.25 Коллаж. 18.30 Время. 19.00 Прогресс. Информация. Реклама. 19.30 Мультфильм. 19.50 «Дубровский». 2-я серия. 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью». 21.40 Человек и закон. 22.55 Эстрадная программа «Холода, холода». 23.15 Долги наши. 23.45 ТСН. 00.10 Худ. фильм «Обыкновенная Арктика». 1-я серия. 01.25 Поет М. Магомаев. 02.55 «Поэзия садов».

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 8.15 «НЭП: уроки истории». 8.35, 9.35 Основы информатики и вычислительной техники. 9.05, 10.05 Немецкий язык. 10.35, 11.35 Общая биология. 10-й класс. 11.05 «Тайна затонувшего города». 12.05 «Старый Новый год». 2-я серия. 13.10 Док. фильм «...Немногих добровольный крест». 13.30 «Благочестивая Марта». 2-я серия. 14.40 «Спасти и сохранить». Фильм-концерт. 17.00 «Расскажу о своем отце». 17.40 Концерт Клода Эльфера. 18.30 Время. 19.00 Дороги к прекрасному. 19.30 Баскетбол. «Босна» (Югославия) — ЦСКА. 21.00 Д. Брубек — Композиция для двух фортепиано. 21.10 Док. фильм «Полцарства за коня». 21.30 Худ. фильм «Моя жизнь». 1-я серия.

ЧЕТВЕРГ, 18 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 6.30 120 минут. 8.35 «Дубровский». 3 и 4 серии. 10.45 Праздник национального искусства народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. 11.15 Мультфильм. 11.25 Детский час (с уроком английского языка). 12.25 Коллаж. 12.30 Время. 13.00 Человек и закон. 15.30 Худ. фильм для детей «Савраска». 16.35 Интеграция: инициатива, предпринимчивость, прибыль. 17.05 «Браво, Мария!». 18.20 Мультфильм. 18.30 Время. 19.00 ...До шестнадцати и старше. 19.45 Концерт. 19.55 «Дубровский». 3-я серия. 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 «Мой Чайковский». Рассказывает И. Смоктуновский. 23.45 ТСН. 00.10 «Обыкновенная Арктика». 2-я серия. 01.25 Муз. фильм «Комедианты». 02.30 Поет Андрей Миронов.

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 8.15 Док. фильм «Ноктюрн 1931-го года». 8.35, 9.45 Природоведение. 5-й класс. 8.55, 10.55 Испанский язык. 9.25 «В страну вулканов за зеленым голубем». 10.35, 11.35 Биология. 8-й класс. 11.05 «За синей птицей». 12.05 Киноальманах. 13.50 Худ. фильм «Крутой поворот». 15.05 Док. фильм «Экзамен по истории». 17.00 «Душевную песню споем». 17.20 Мультфильм. 17.35 «Сахалинский дневник». 18.30 Время. 19.00 Арена. 19.20 Баскетбол. «Динамо» (Киев) — «Калев» (Таллинн). 20.45 Арена. 21.30 «Моя жизнь». 2 и 3 серии.

ПЯТНИЦА, 19 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 6.30 120 минут. 8.35 «Дубровский». 4-я серия. 9.40 Концерт ансамбля «Сибирь». 10.10 Док. фильмы. 10.40 ...До шестнадцати и старше. 11.25 Институт человека. 12.30 Время. 15.30 «Я вернусь». Док. фильм. 16.10 Народные мелодии. 16.25 «Площадь Революции, дом 2». 17.10 «Веселые старты». 17.55 Власть — Советам. 18.25 Коллаж. 18.30 Время. 19.00 «Озоновая дыра». Док. фильм. 19.45 Минуты поэзии. 19.55 «Дубровский». 4-я серия. 21.00 Время. 21.30 «Это было, было...». 21.55 «Взгляд». 23.45 ТСН. 00.00 С. Рахманинов «Всенощная». 00.25 Худ. фильм «Двадцатое декабря». 1-я серия. 01.40 Музыкальный телеспектакль «Карамболина-Карамболетта». 02.40 Все любят цирк.

ТВ

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 8.15 Автопортрет. Док. фильм. 8.35, 9.35 Музыка. 7-й класс. 9.05, 10.05 Английский язык. 10.35, 11.35 География. 6-й класс. 11.05 Док. фильм на английском языке. 12.05 Худ. фильм «Цвет граната». 13.40 «Воспоминание». Муз. программа. 14.00 Худ. фильм «Монета». 17.00 «Сахалинский дневник». Часть 2-я. 17.55 Мультфильм. 18.30 Время. 19.00 Спорт для всех. 19.15 Хоккей. «Спартак» — «Динамо» (Москва). 21.15 Мультфильм для взрослых. 21.30 Мир и экология. 23.30 Худ. фильм «Я возвращаю ваш портрет».

СУББОТА, 20 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 6.30 120 минут. 8.35 Мама, папа и я. 9.05 Домашняя академия. 9.35 Времена года. Январь. 10.35 «Пейзаж на фоне стены». 10.55 Очевидное — невероятное. 11.55 Песни на стихи русских поэтов. 12.25 Док. фильм «Третий звонок». 13.35 «Победители». 14.35 Концерт ансамбля народного танца Грузии. 15.25 Худ. фильм «Максим Перепелица». 16.55 Мультфильм. 17.25 «Радуга». 18.00 Международная панорама». 18.45 Г. Свиридов. «Маленький триптих». 18.55 Худ. фильм «Джинджер и Фред». 21.00 Время. 21.30 Музыка в эфире. 00.35 «Двадцатое декабря». 2-я серия. 01.50 Телескопшоу.

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 8.15 «Волги дно золотое». Док. фильм. 8.45 Уроки фестиваля (Киев). 9.25 «Щит и меч». Фильмы 1-й и 2-й. 12.30 Прогресс. Информация. Реклама. 13.00 Баскетбол. 14.00 Док. фильм «Испытание правдой». 14.30 «В эфире — Советская Россия». 17.00 «На Остоженке, в Красных палатах». 18.05 Мультфильмы. 18.30 Время. 19.00 Рассказы о художниках. 19.15 Под знаком «Пи». 22.45 Горнолыжный спорт. 23.30 Памятные страницы кино. 00.15 Худ. фильм «Человек с ордером на квартиру».

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 21 января

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 8.15 Играет оркестр. 8.40 Тираж «Спортлото». 9.00 С утра пораньше! 10.00 На службе Отечеству. 11.00 «Акцент». 11.30 «Вокруг света». 12.30 «Здоровье». 13.15 Педагогика для всех. 14.15 «Привет с фронта». Худ. фильм. 15.35 Мультфильм. 15.45 Панорама «Сельского часа». 17.00 М. Горький. «В. И. Ленин». 18.00 Фильм—детям. «Полет с космонавтом». 19.20 «Горестный январь двадцать четвертого». Док. фильм. 20.30 Концерт В. Третьякова и БСО Гостелерадио СССР. 21.00 7 дней. 22.00 Все симфонии Чайковского. Симфония № 1. 23.05 «Двадцатое декабря». 3-я серия. 00.10 Фильм-спектакль «Дон Жуан». 01.35 «Что знает о любви любовь».

ВТОРАЯ ПРОГРАММА. 8.20 Программа Алтайской студии ТВ. 9.20 Сибирь на экране. 9.30 Играет И. Ойстрах. 10.00 «Щит и меч». Фильмы 3-й и 4-й. 12.30 В. А. Моцарт. «Реквием». 13.30 Док. фильм «Мамонтовы травы». 14.00 У нас в студии камерный оркестр им. Кара Караева. 14.30 «В эфире — Советская Россия». 17.00 «Планета». 18.00 Хоккей. «Динамо» (Рига) — «Химик». 20.15 Горнолыжный спорт. 21.00 7 дней. 22.00 «Подданные революции». Худ. фильм.

СУББОТА, 20 января

10.10 и 14.55 Информация. Комментарий. Музыка (молд.). 11.00 «...И сто зимних дней». Спектакль. 13.16 Дж. Верди «Реквием». 14.30 Док. фильм «У истоков», «Кронштадт». 15.55 Старшеклассник. 16.40 Белое или черное (молд.). 17.40 Смелость и отвага. 18.30 Изучаем молдавский язык. Урок 2-й «Знакомство» (молд., рус.). 19.00 Панорама. 19.35 Песни и пьесы К. Барановского (молд.). 20.45 Спокойной ночи, малыши! (молд.). 21.00 Время. 21.30 Навстречу выборам. 21.45 Творческий портрет народного артиста К. Константинова (молд.). 23.00 «Сердце матери». Худ. фильм (молд.).

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 21 января

9.00 и 14.55 Информация. Комментарий. Музыка. (молд.) 10.00 На службе Отечеству. 11.00 Л. ван Бетховен. Соната № 21 «Аврора». 11.30 Хорошее настроение (молд.). 12.15 П. И. Чайковский. «Хрустальный мальчик» (молд.). 13.00 «Ленин. Последние страницы». Док. фильм. (молд.) 13.40 «Давай поговорим, солдат» (молд.). 14.10 На Буджакской волне. 15.55 Монитор. 16.45 Концерт ансамбля скрипачей. 18.00 График Г. Гузун (молд.). 18.15 Латинская графика: учимся читать и писать правильно. Урок 17-й. Орфография согласных. (молд.). 19.00 Панорама. 19.35 Играет В. Горностаева. 20.20 Образ В. И. Ленина в изобразительном искусстве Молдавии (молд.). 20.45 Спокойной, ночи, малыши! (молд.). 21.00 7 дней. 22.00 Навстречу выборам. 22.15 Народная артистка МССР П. Потынгэ. (молд.). 23.30 «Верность матери». Худ. фильм (молд.).

ПОКАЗЫВАЕТ КИШИНЕВ

ПОНЕДЕЛЬНИК, 15 января

16.10 «Фэт-Фрумос» и слезы». Спектакль (молд.). «Колодец». Мультфильм. 17.00 Поет Нина Цуркану (молд.). 17.30 Латинская графика — учимся читать и писать правильно. Орфография согласных. (молд.). 18.15 Экономика: грани эффективности (молд.). 19.30 и 21.55 Литературный вечер, посвященный 140-летию со дня рождения М. Эминеску (молд.). 20.45 Спокойной ночи, малыши! (молд.). 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 Навстречу выборам.

НОЧНАЯ ПРОГРАММА

«Константин Заслонов». Худ. фильм (молд.).

ВТОРНИК, 16 января

10.10 Партия: реальность и пути обновления. 10.55 IV класс. Изобразительное искусство (молд.). 11.25 «И я выбрал пение». Фильм-концерт. 16.05 «Где-то гремит война». Худ. фильм. 1-я серия. 17.15 К 100-летию со дня рождения чешского писателя К. Чапека. (молд.). 18.00 Выступает квинтет США. 18.30 Календарь хозяина (молд.). 19.00 Панорама. 19.35 Гласность. Диалог с телезрителями (молд., рус.). 20.45 «Приключения Пифа». Мультфильм. Часть 1-я (молд.). 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 Навстречу выборам. 21.55 «Траурный крик». Спектакль (молд.). 23.20 «Иван Бабушкин». Худ. фильм. 1-я серия (молд.).

СРЕДА, 17 января

10.10 Художник Ю. Аррак (молд.). 10.49 9 класс. Биология (молд.). 11.10 «Капитан Петко-воевода». Худ. фильм. 1-я серия. «Расплата» (на болгарском языке). 16.10 «Где-то гремит война». Худ. фильм. 2-я серия. 17.25 «Портрет любимой женщины». Док. фильм. 18.05 Перестройка: время действий (молд.). 18.30 Из молдавского музыкального классического наследия (молд.). 19.00 Панорама. 19.35 П. Заднипру. Страницы творчества (молд.). 20.35 «Как ослик грустью заболел». Мультфильм. 20.45 Спокойной ночи, малыши! (молд.). 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 Навстречу выборам. 21.55 «Начальник разведки. Воспоминания, документы». Док. фильм. 23.45 «Иван Бабушкин». Худ. фильм. 2-я серия (молд.).

ЧЕТВЕРГ, 18 января

10.10 Латинская графика: учимся читать и писать правильно. Урок 10-й (молд.). 10.55 «Капитан Петко-воевода». 2-я серия. «Капкан» (на болгарском языке). 16.10 «Где-то гремит война». 3-я серия. «Большое путешествие». Мультфильм. 17.30 Родная природа (молд.). 18.00 Сельская жизнь (молд.). 18.30 Актуальное интервью. 19.00 Панорама. 19.30 Молодежная волна (молд.). 20.45 Спокойной, ночи, малыши! (молд.). 21.00 Время. 21.30 Актуальное интервью. 21.40 Навстречу выборам. 21.55 Молодежная волна (молд.). 24.00 «Иван Бабушкин». 3-я серия (молд.).

ПЯТНИЦА, 19 января

10.10 Страницы творчества. Сильвия Челак (молд.). 11.05 «Не потерять сокровище». «Путники». Док. фильмы. 16.10 «Старуха Изергиль». Спектакль. (молд.). 17.35 Мультфильмы «Ежик и девочка», «Как обезьянки обедали». 17.55 Дни СССР в Испании (молд.). 18.40 Поэма «Миорица» (молд.). 19.00 Панорама. 19.35 Мисчеланеу (молд.). 21.00 Время. 21.30 Навстречу выборам. 21.45 Выступает оркестр народной музыки «Лэутарий» (молд.). 00.10 «Иван Бабушкин». 4-я серия (молд.). 23.55 «Голубой карбункул». Худ. фильм. 01.05 «Формула любви». Худ. фильм. 02.32 Это было... было...

ПОКАЗЫВАЕТ КИШИНЕВ

9.00 Информация. Комментарий. Музыка. (молд.). 10.00 На службе Отечеству. 11.00 Утренняя развлекательная программа. 11.30 Конкурс юных художников (молд.). 12.00 «Горизонт». 12.40 Школьный меридиан. (молд.). 13.25 Памяти режиссера Иона Попеску-Гопо (молд.). 14.10 На Буджакской волне. 14.55 Музыкальный фольклорный спектакль. (молд.). 16.00 Монитор. (молд.). 16.45 «Я верю в чудеса». Поет А. Бучко. (молд.). 17.20 Страницы творчества. Сильвия Челак (молд.). 18.15 Латинская графика: учимся читать и писать правильно. (молд.) 19.00 Панорама. 19.30 Вечер памяти Вероники Микле. (молд.). 20.45 Спокойной ночи, малыши! (молд.). 21.00 7 дней. 22.00 Мультфильмы. (молд.). 22.15 Продолжение вечера памяти поэтессы Вероники Микле (молд.). «Гнев» Худ. фильм (молд.).

СЕГОДНЯ В ГАЗЕТЕ MOLDOVA SOCIALISTĂ

«Заботы республики — заботы страны». Пребывание М. С. Горбачева в Литовской ССР.

Заседание Президиума Верховного Совета Молдавской ССР.

«Обновление — единственный путь». На вопросы корреспондентов газет «Молдова Сочиалистэ» и «Советская Молдавия» отвечает второй секретарь ЦК Компартии Молдавии В. К. Пшеничников.

Подборка материалов, посвященная 140-летию со дня рождения великого молдавского поэта М. Эминеску

СПРАВКИ

В КОНЦЕРТНЫХ ЗАЛАХ

Дворец «ОКТОМБРИЕ»

15 января **«ЫН МИНЕ БАТЕ ИНИМА ЛУМИЙ».** Литературный вечер, посвященный 140-летию со дня рождения **Михая ЭМИНЕСКУ.** Участвуют: **Г. ВИЕРУ, И. ВАТАМАНУ, И. ХАДЫРКЭ, Н. ДАБИЖА, Л. ЛАРИ, Н. ЕСИНЕНКУ, А. ЛУПАН, И. ВИЕРУ, Б. ИСТРУ, Г. ВОДЭ, Ю. ФИЛИП, В. РОМАНЧУК, А. СУЧЕВЯНУ, М. ЧИБОТАРУ, Ан. ЧОКАНУ, А. ЧИБОТАРУ, А. ЧОКАНУ, Н. ПОПА, Н. ЖОСУ, И. ГЕОРГИЦЭ, А. КОДРУ, А. РОШКА, В ТЕЛЕУКЭ, И. СТАВСКИ, Г. ЧОКОЙ, Л. БЭЛТЯНУ, В. ГРОСУ, Л. БОТНАРУ, А. БРОДСКИ, Р. ВЕРЕЖАНУ,** Этно-фольклорный ансамбль **«ШТЕФАН ВОДЭ»,** композитор **Д. РАДУ.** Ведущий — **М. ЧИМПОЙ.** Режиссер — **В. СТРАТУЛАТ.** Начало в 19.30.

С 21 по 25 января **«ЛАСКОВЫЙ МАЙ»** представляет программу **«БЕЛЫЕ РОЗЫ».** Руководители программы: **С. КУЗНЕЦОВ** и **М. ТОМИЛИН.**

Начало: 21 января — в 16.00 и 19.30, с 22 по 25 января — в 18.00 и 20.30.

МОЛДГОСФИЛАРМОНИЯ

16 января. Большой зал. **Играет Дарко ПЕТРИНЯК** (гитара). (Югославия). В программе: Сор, Льобетт, Уоткинс, Агуадо, Турина, Кордеро, Пьяццолла. Начало в 19.00.

19 января. Большой зал. **В фонд помощи народу Румынии.** Концерт оркестра народной музыки **«МУГУРЕЛ».** Солисты: **Т. КИЦАНЮК, И. ЦУРКАНУ, А. ТИНКУ, Д. ГЕОРГИУ, В. ГЕОРГЕЛАШ.** Художественный руководитель — **И. ДАСКЭЛ.**

Начало в 19.00

ТЕЛЕВИДЕНИЕ

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 14 января

ПОКАЗЫВАЕТ МОСКВА

ПЕРВАЯ ПРОГРАММА. 8.00 Спорт для всех. 8.20 Тираж «Спортлото». 8.30 Ритмическая гимнастика. 9.00 «С утра пораньше!». 10.00 На службе Отечеству. 11.00 Утренняя развлекательная программа. 11.30 Клуб путешественников. 12.30 «На всю оставшуюся жизнь». 3-я и 4-я серии. 14.35 Музыкальный киоск. 15.05 Здоровье. 15.50 Панорама «Сельского часа». 17.05 Детская информационно-публицистическая программа. 19.00 Мультфильм. 19.30 «Софья Петровна». Худ. фильм. 21.00 7 дней. 22.00 Мысли о вечном. 22.15 «Ах, если бы нам оглянуться назад...»

Адрес редакции: 277012, ГСП, Кишинев, ул. Пушкина, 22.

Телефоны: редактора — 23-36-05, зам. редактора — 23-31-78, 23-39-15, отв. секретаря — 23-39-09, зам. отв. секретаря — 23-30-61, секретариата — 23-31-04, отделов: партийной жизни — 23-36-08, пропаганды—23-31-71, советского строительства—23-31-48, международной жизни—23-30-06, промышленности—23-30-02, сельской жизни—23-31-15, культуры — 23-30-97, науки и школ—23-36-74, новостей—23-31-14, писем — 23-33-24, 23-39-80, корсети — 22-53-65, ночной редакции—22-73-33, 22-25-95, корпунктов: в Тирасполе—3-22-62, Б